

Universidade do Estado de Santa Catarina - UDESC  
Centro de Artes  
Departamento de Música  
laboratório de ensino da área de fundamentos da linguagem musical  
Unidade: **Ópera e música vocal na segunda metade do século XVII**  
Professor: Sérgio Paulo Ribeiro de Freitas | Marco 2004

George Friedrich Händel

1685 | 1759

# Messiah

HWV 56

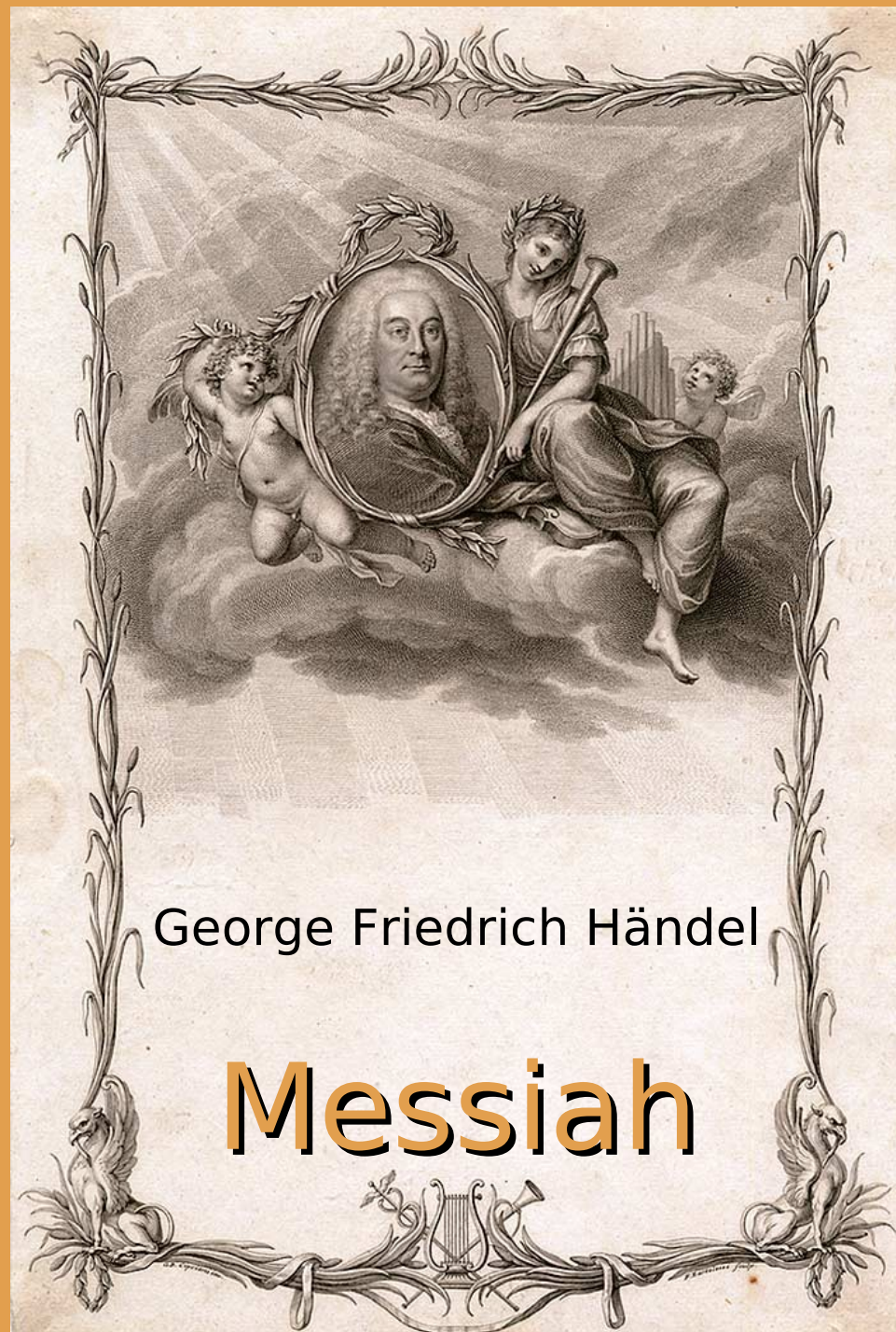
Oratório para solistas (SATB) y coro

**Libreto en español**

© Traducción por **Oswaldo Castro**

[http://www.geocities.com/osvaldo\\_castro/index.htm](http://www.geocities.com/osvaldo_castro/index.htm)

*Nota del Traductor: La presente traducción del libreto de "El Mesías" fue realizado sobre el texto de la partitura musical, y se ofrecen las citas bíblicas, sólo como referencia adicional.*



# EL MESÍAS

## PRIMERA PARTE

### Profecía y Nacimiento de Cristo

Nº1 Obertura – Overture  
Nº2 Accompagnato Tenore  
Nº3 Aria Tenore  
Nº4 **Coro**  
Nº5 Accompagnato Basso  
Nº6 Aria Basso  
Nº7 **Coro**  
Nº8 Recitativo Alto  
Nº9 Aria Alto e **Coro**  
Nº10 Accompagnato Basso  
Nº11 Aria Basso  
Nº12 **Coro**  
Nº13 Pifa  
Nº14 Recitativo ed Accompagnato Soprano  
Nº15 Recitativo Soprano  
Nº16 Accompagnato Soprano  
Nº17 **Coro**  
Nº18 Aria Soprano  
Nº19 Recitativo Alto  
Nº20 Aria Alto e Soprano  
Nº21 **Coro**

## SEGUNDA PARTE

### Ministerio y Pasión de Cristo

Nº22 **Coro**  
Nº23 Aria Alto  
Nº24 **Coro**  
Nº25 **Coro**  
Nº26 **Coro**  
Nº27 Accompagnato Tenore  
Nº28 **Coro**  
Nº29 Accompagnato Tenore  
Nº30 Arioso Tenore  
Nº31 Accompagnato Tenore  
Nº32 Aria Tenore  
Nº33 **Coro**  
Nº34 Recitativo Tenore  
Nº35 **Coro**  
Nº36 Aria Basso  
Nº37 **Coro**  
Nº38 Aria Soprano  
Nº39 **Coro**  
Nº40 Aria Basso  
Nº41 **Coro**  
Nº42 Recitativo Tenore  
Nº43 Aria Tenore  
Nº44 **Coro**

## TERCERA PARTE

### Resurrección y Gloria

Nº45 Aria Soprano  
Nº46 **Coro**  
Nº47 Recitativo Basso  
Nº48 Aria Basso  
Nº49 Recitativo Alto  
Nº50. Duetto Alto e Tenore  
Nº51 **Coro**  
Nº52 Aria Soprano  
Nº53 **Coro**

PRIMEIRA PARTE

*Profecía y  
Nacimiento de  
Cristo*

## Profecía y Nacimiento de Cristo

*Allegro Moderato*



*Grave*



*Com-fort ye, com—fort ye— my peo- ple,*



*Ev-'ry val—ley, ev-'ry val—ley— shall be ex-alt—ed,*

## OBERTURA

*Nº1 Obertura - Overture*

## RECITATIVO

*Nº2 Accompagnato Tenore*

Isaías 40:1-3

Consolad a mi pueblo, dice vuestro Dios; hablad tiernamente a Jerusalén, y anunciadle que su lucha ha terminado, que su iniquidad le ha sido perdonada. La voz de aquel que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, enderezad una calzada en el desierto para nuestro Dios.

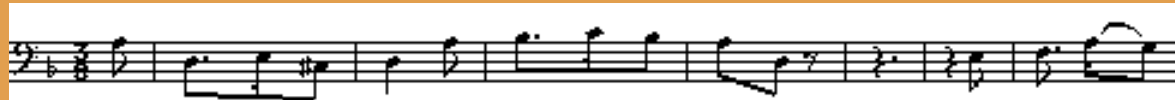
## ARIA

*Nº3 Aria Tenore*

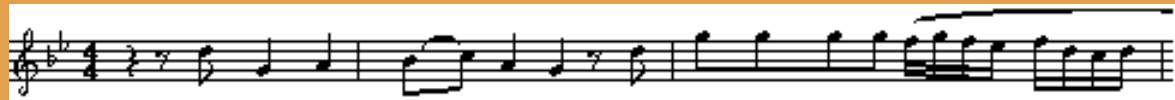
Isaías 40:4

Todo valle será exaltado, y toda montaña y todo monte serán aplanados; lo torcido será enderezado y los terrenos accidentados, serán emparejados.

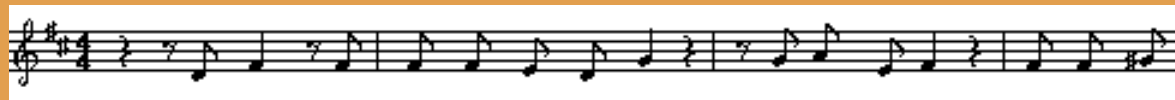




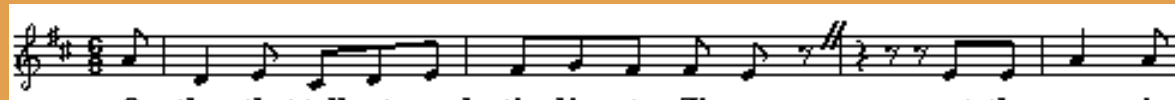
*But who may a-bide the day of His com-ing? and who shall*



*And He shall pu—ri—fy, And He shall pu ri fy—*



*Be-hold! a vir-gin shall con ceive, and bear a son, and shall call*



*O thou that tell-est good ti—dings to Zi—on, get thee up in—*

## ARIA

### Nº6 Aria Basso

Malaquías 3:2

¿Pero quién puede soportar el día de su venida? ¿Y quién será capaz de estar en pie cuando Él aparezca? Porque él es como el fuego del refinador.

## CORO

### Nº7 Coro

Malaquías 3:3

Y él purificará a los hijos de Leví, para que ellos puedan ofrecer al Señor ofrenda en justicia.

## RECITATIVO

### Nº8 Recitativo Alto

Isaías 7:14 · Mateo 1:23

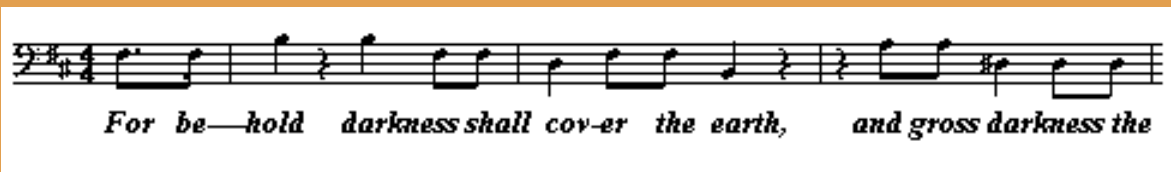
He aquí, una virgen concebirá, y dará luz un hijo, y le llamará su nombre Emmanuel; Dios con nosotros.

## ARIA Y CORO

### Nº9 Aria Alto e Coro

Isaías 49:9

¡Oh, tú que anuncias buenas nuevas a Sion, levántate en el monte alto!  
¡Oh, tú que anuncias buenas noticias a Jerusalén, álzate, no temas!; dile a las ciudades de Judá: He aquí vuestro Dios Levantaos, resplandeced, porque ha venido tu luz, y la gloria del Señor se alza sobre ti.




*For be—hold darkness shall cov—er the earth, and gross darkness the*

## RECITATIVO

*N°10 Accompagnato Basso*

Isaías 60:2,3

Y he aquí, la oscuridad cubrirá la tierra, y las tinieblas, a los pueblos: pero el Señor se levantará sobre ti, y Su gloria se verá sobre ti. Y los gentiles vendrán a tu luz, y los reyes al resplandor de tu ascensión.



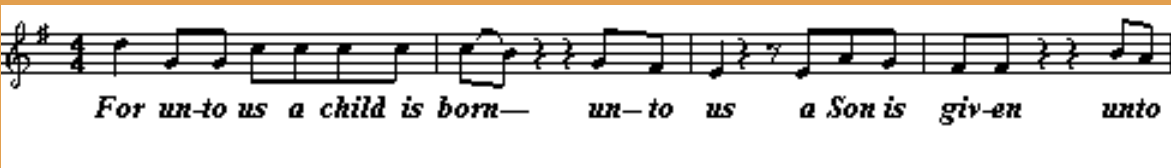
*The peo—ple that walk—ed in dark—ness, that walk—ed in dark—*

## ARIA

*N°11 Aria Basso*

Isaías 9:2

El pueblo que caminaba en la oscuridad ha visto una gran luz, y aquellos que viven en la tierra de la sombra de la muerte, sobre ellos ha brillado la luz.



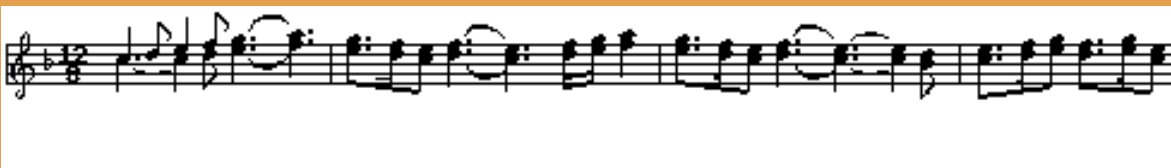
*For un—to us a child is born— un—to us a Son is giv—en unto*

## CORO

*N°12 Coro*

Isaías 9:6

Porque para nosotros un niño ha nacido, para nosotros nos es dado un Hijo, y el gobierno será sobre Sus hombros, y Su nombre será Maravilloso, Consejero, Dios Poderoso, Padre eterno, Príncipe de Paz.



## SINFONÍA PASTORAL

*N°13 Pifa*

## RECITATIVO

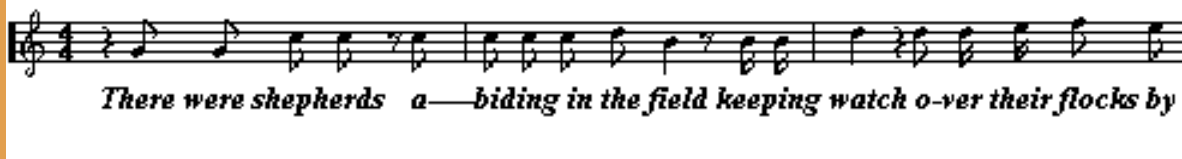
Nº14 *Recitativo ed Accompagnato*  
Soprano

Lucas 2:8

Había pastores descansando en el campo, vigilando su rebaño en la noche.

Lucas 2:9

Y he aquí, el ángel del Señor vino a ellos, y la gloria del Señor brilló a su alrededor, y ellos tuvieron gran temor.



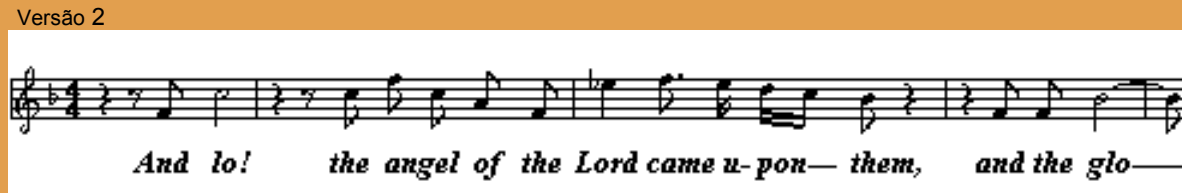
*There were shepherds a—biding in the field keeping watch o-ver their flocks by*

Versão 1

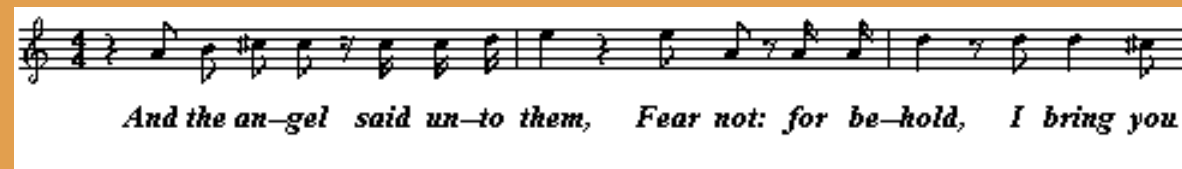


*And lo! the an-gel of the Lord came u-pon them, and the glo-ry of*

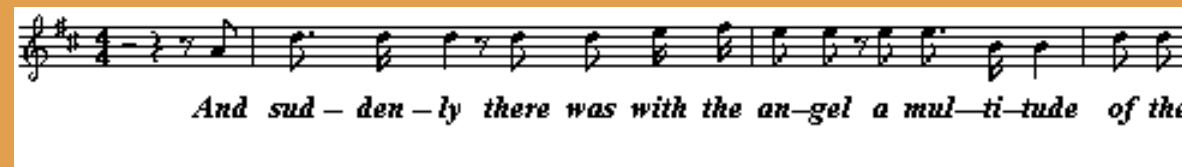
Versão 2



*And lo! the angel of the Lord came u-pon— them, and the glo—*



*And the an-gel said un—to them, Fear not: for be—hold, I bring you*



*And sud—den—ly there was with the an-gel a mul—ti—tude of the*

Nº15 *Recitativo Soprano*

Lucas 2:10,11

Y el ángel les dijo: No tengáis miedo, porque he aquí, les traigo buenas nuevas de gran gozo, las que serán para todos los pueblos: Porque para vosotros nace hoy en la ciudad de David un Salvador, Cristo el Señor.

Nº16 *Accompagnato Soprano*

Lucas 2:13

Y de repente, había con el ángel una multitud del ejército celestial, y alababan a Dios, diciendo:



**Soprani** *mp*  
*Glo-ry to God, glo-ry to God in the high—est,*

**Alti** *mp*  
*Glo-ry to God, glo-ry to God in the high—est,*

**Tenori** *mp*  
*Glo-ry to God, glo-ry to God in the high—est,* *mf*

**Bassi**  
*Glo-ry to God, glo-ry to God in the high—est,* *mf*  
*and*

*and*

Versão 1

*Re-joyce, re-joyce, re-joyce— great-ly; re-joyce—*

Versão 2

*Re-joyce, re-joyce, re-joyce— great-ly, re-joyce,*

*Then shall the eyes of the blind be o-pen'd, and the ears of the deaf un-stopped*

## CORO

Nº17 Coro

Lucas 2:14

¡Gloria a Dios en lo más alto, y paz en la tierra, buena voluntad para los hombres!

## ARIA

Nº18 Aria Soprano

Zacarías 9:9,10

Regocíjate grandemente, oh hija de Sion; grita, oh hija de Jerusalén, he aquí, tu Rey viene a ti. Él es tu Salvador justo, y hablará paz a los gentiles.

## RECITATIVO

Nº19 Recitativo Alto

Isaías 35: 5,6

Entonces los ojos de los ciegos serán abiertos, y los oídos de los sordos destapados; entonces, el cojo saltará como un ciervo, y la lengua del mudo cantará.

## ARIA

Nº20 *Aria Alto e Soprano*

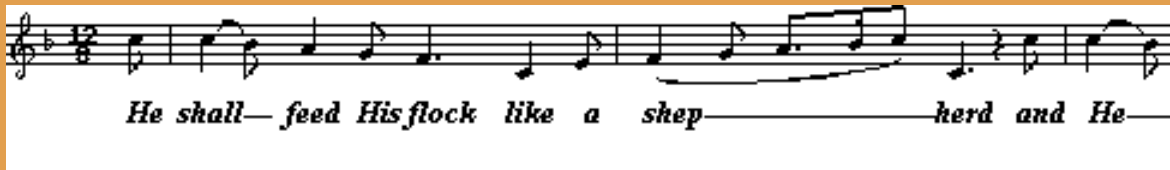
Isaías 40:11 · Mateo 11:28,29 Él alimentará a su rebaño como lo hace un pastor, y Él juntará los corderos con sus brazos, y les llevará en su pecho, y tiernamente les conducirá con los menores. Venid a Él, todos vosotros que trabajáis, que estáis con carga pesada, y Él os dará descanso. Tomad Su yugo sobre vosotros, y aprended de Él, porque Él es manso y humilde de corazón, y vosotros hallaréis descanso para vuestras almas.

## CORO

Nº21 *Coro*

Mateo 11:30

Su yugo es fácil, y su carga es ligera.



He shall— feed His flock like a shep— herd and He—



His yoke— is— ea— sy

SEGUNDA PARTE

*Ministerio y  
Pasión de Cristo*



George Friedrich Händel  
1685-1759

## Ministerio y Pasión de Cristo

Be — hold the Lamb of God,  
Behold the Lamb of God, be — hold the Lamb of God  
Be — hold  
Be — hold the Lamb of God

The image shows a musical score for a choir. It consists of four staves. The first staff is the vocal line with lyrics. The second staff is a piano accompaniment. The third and fourth staves are empty, likely for other voices or instruments. The music is in 4/4 time and G major.

He was des-pis-ed, des - pis-ed — and re-ject-ed

The image shows a musical score for a solo voice. It consists of one staff with lyrics. The music is in 4/4 time and G major.

### CORO

Nº22. Coro

Juan 1:29

Mirad al Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

### ARIA

Nº23. Aria Alto

Isaías 53:3 - 50:6

Él fue despreciado y desechado por los hombres, un hombre de dolores y experimentado en quebranto. Él dió su espalda a los que le castigaban, y Sus mejillas a aquellos que le tiraban del cabello; Él no ocultó Su cara a la humillación y a ser escupido.

*Surely, sure-ly He hath borne our griefs, and car-ried our sor-rows,*

*Surely, sure-ly He hath borne our griefs, and car-ried our sor-rows,*

*Surely, sure-ly He hath borne our griefs, and car-ried our sor-rows,*

*Surely, sure-ly He hath borne our griefs, and car-ried our sor-rows,*

**CORO**  
Nº24. Coro

Isaías 53:4,5  
Ciertamente Él ha cargado nuestro quebranto y ha llevado nuestros dolores. Él fue herido por nuestras transgresiones, y Él fue magullado por nuestras iniquidades, el castigo de nuestra paz fue sobre Él.


*And with His stripes we are heal-ed and with His*

*And with His stripes*

**CORO**  
Nº25. Coro


Isaías 53:5  
Y por Sus llagas nosotros somos sanados.

*Soprani*




*All we like sheep, all we like sheep, have gone a-stray,*

*Alti*



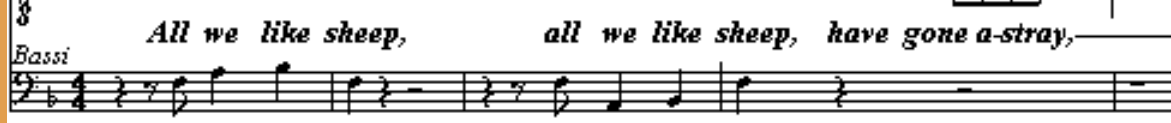
*All we like sheep, all we like sheep,*

*Tenori*



*All we like sheep, all we like sheep, have gone a-stray,*

*Bassi*




*All we like sheep, all we like sheep,*

## CORO

N°26. Coro

Isaías 53:6

Todos, como ovejas, nos hemos extraviado, cada uno se ha vuelto por su propio camino. Y el Señor ha puesto en Él la iniquidad de todos nosotros.



*All they that see Him, laugh Him to scorn; they shoot out*


## RECITATIVO

N°27 *Accompagnato Tenore*

Salmos 22:7

Todos aquellos que le ven, se ríen con burla: le escupen, y moviendo sus cabezas, dicen:

*Bassi*




*He trust-ed in God that he would de-liv-er him; let him de-liv-er*

## CORO

N°28 *Coro*

Salmos 22:8

Él confió en que Dios le liberaría: Que Dios le libere, si en Él se complacía.

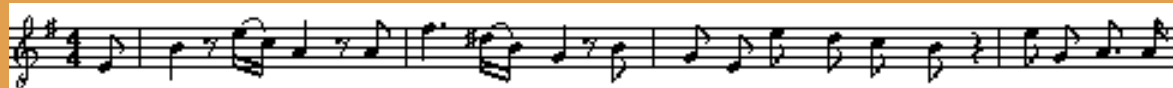


*Thy re-buke hath brok-en His heart; He is full of heav-i-ness, He is*

## RECITATIVO

N°29 Accompagnato Tenore

Salmos 69:20 Tu rechazo ha roto Su corazón; Él está aconjugado: Miró buscando a alguien que le tuviera misericordia, pero no había nadie, ninguno que pudiera consolarle.

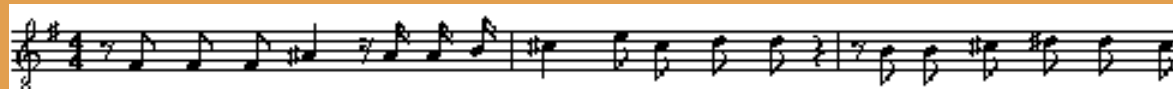


*Be-hold and see, be-hold and see if there be an-y sor-row like unto His*

## ARIA

N°30 Arioso Tenore

Lamentaciones 1:12  
Mirad y ved si existe dolor semejante a su dolor.

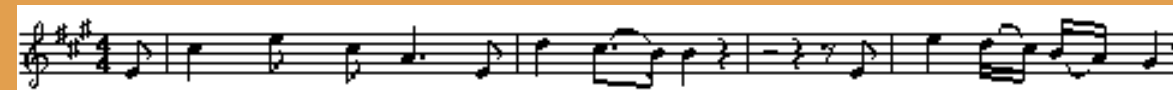


*He was cut off out of the land of the liv-ing: for the transgression of*

## RECITATIVO

N°31 Accompagnato Tenore

Isaías 53:8  
Fue cortado de la tierra de los vivos, por la transgresión de Tu pueblo fue golpeado.



*But Thou didst not leave His soul in—hell But Thou didst not leave*

## ARIA

N°32 Aria Tenore

Salmos 16:10  
Pero no dejaste Su alma en el infierno, ni permitiste que Tu Santo sufriera al ver corrupción.

*Soprani I*  
Lift up your head, O ye— gates, and be ye lift up, ye ev—er—last—ing doors, and

*Soprani II*  
Lift up your head, O ye— gates, and be ye lift up, ye ev—er—last—ing doors, and

*Alti*  
Lift up your head, O ye— gates, and be ye lift up, ye ev—er—last—ing doors, and

Un—to which of the an—gels said He at an—y time, Thou art my Son,

*Soprani*  
Let all the an—gels of God wor— ship Him.

*Alti*  
Let all the an—gels of God wor— ship Him.

*Tenori*  
Let all the an—gels of God wor— ship Him.

*Bassi*  
Let all the an—gels of God wor— ship Him.

## CORO

### Nº33 Coro

Salmos 24:7-10

Levantad vuestras cabezas, oh portales, y que se alcen, las puertas eternas, y el Rey de Gloria entrará. ¿Quién es el Rey de Gloria? El Señor fuerte y poderoso, el Señor poderoso en batalla. El Señor de los Ejércitos: Él es el Rey de Gloria.

## RECITATIVO

### Nº34 Recitativo Tenore

Hebreos 1:5

¿A cuál de los ángeles Él, alguna vez, le dijo: "Tú eres my Hijo, hoy Te he engendrado"?

## CORO

### Nº35 Coro

Hebreos 1:6

Alabadle, todos los ángeles de Dios.



*Thou art gone up on high, Thou art gone up on high,*

## ARIA

N°36 *Aria Basso*

Salmos 68:18

Subiste a lo alto, a la cautividad has conducido cautiva, y guardaste dones para los hombres, incluso para Tus enemigos, para que el Señor Dios pueda morar entre ellos.

*Soprani*  
*Alti*  
*Tenori*  
*Bassi*

*Great was the com-pany of the preachers,*  
*Great was the com-pany of the preachers,*  
*The Lord gave the word: Great was the com-pany of the preachers,*  
*The Lord gave the word: Great was the com-pany of the preachers,*

## CORO

N°37 *Coro*

Salmos 68:11

El Señor dió la palabra, grande fue la compañía de los que la predicaban.

*How beautiful are the feet of them that preach the gos-pel of peace*

## ARIA

N°38 *Aria Soprano*

Romanos 10:15

¡Cuán hermosos son los pies de aquellos que predicán el evangelio de paz, y que llevan gratas noticias de cosas buenos!

**Soprani**  
*Their sound is gone out in-to all lands, their sound is gone out*

**Alti**  
*Their sound is gone out in to all lands, into all*

**Tenori**  
*Their sound is gone out their sound is gone*

**Bassi**  
*Their sound is gone out—— their*

*Why do the na-tions so fu-riously rage—to- geth-er? why do the people*

**Soprani**  
*Let us break their bonds a-sund-er, let— us break,*

**Alti**  
*Let us break*

**Tenori**  
*Let us break their bonds a—sund-er, let us, let— us break their bonds*

**Bassi**  
*Let us break their bonds*

## CORO

Nº39 Coro

Romanos 10:18

El sonido de ellos ha salido por toda la tierra, y las palabras de ellos han llegado hasta el fin del mundo.

## ARIA

Nº40 Aria Basso

Salmos 2:1,2

¿Por qué las naciones se reúnen con tanta rabia? ¿y por qué los pueblos piensas cosas vanas? Los reyes de la tierra se levantan, y los regidores juntos se ponen de acuerdo, contra el Señor y contra Su Ungido?:

## CORO

Nº41 Coro

Salmos 2:3

"Rompamos los lazos del Señor y de su Ungido, y también quitémonos y tiremos sus yugos."

*He that dwelleth in Heaven shall laugh them to scorn, the Lord shall have them*

## RECITATIVO

N°42 Recitativo Tenore

Salmos 2:4

El que habita en el cielo, se reirá y se burlará de ellos con escarnio:

*Thou shalt break them, thou shalt break them with a rod*

## ARIA

N°43 ARIA Tenore

Salmos 2:9

Tú los romperás con vara de hierro; Tú los quebrantarás en pedazos con si fueran una vasija de greda.

*Soprani*  
*Alti*  
*Tenori*  
*Bassi*

*Hal-le lujah! Hal-le lujah! halle-lujah! hallelujah hal-le-lujah!*

## CORO

N°44 Coro

Apocalipsis 19:6 · 11:5 · 19:16

¡Aleluya! Porque el Señor Dios omnipotente reina. Los reinos de este mundo se han convertido en el reino de nuestro Señor y de Su Cristo; y Él reinará por todos los siglos. Rey de reyes, y Señor de señores.

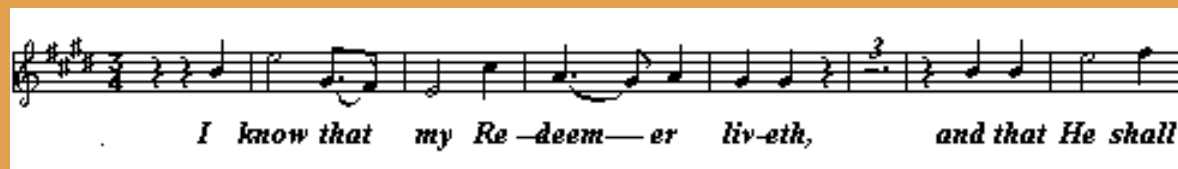
TERCEIRA PARTE

*Resurrección y Gloria*

## ARIA

### Nº45 Aria Soprano

Job 19:25,26 - I Corintios 15:20  
Yo sé que mi Redentor vive, y que Él se levantará en el último día sobre la tierra: y aunque los gusanos hayan destruído este cuerpo, aun así en mi carne veré a Dios. Porque hoy Cristo ha resucitado de los muertos, el primer fruto de aquellos que duermen.

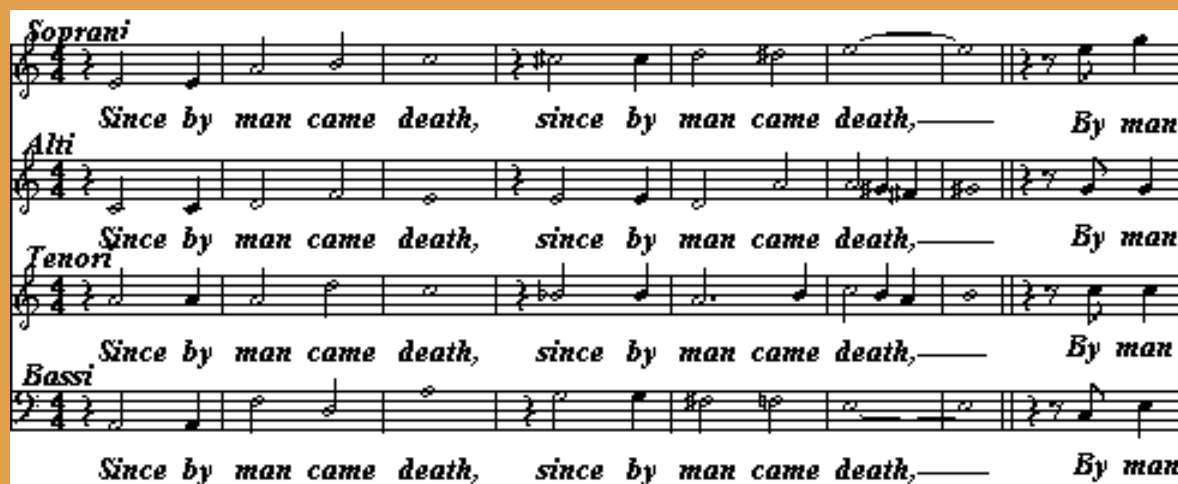


*I know that my Re—deem—er liv—eth, and that He shall*

## CORO

### Nº46 Coro

I Corintios 15:21  
Como por un hombre vino la muerte, así por un hombre vino la resurrección de los muertos. Porque como en Adán todos mueren, Sin embargo en Cristo todos serán vivificados.



*Soprani*  
*Alti*  
*Tenori*  
*Bassi*  
*Since by man came death, since by man came death,— By man*

## RECITATIVO

### Nº47 Recitativo Basso

I Corintios 15:51,52 He aquí, os digo un misterio: nosotros no dormiremos, sino que seremos transformados en un momento, en un abrir y cerrar de ojos, cuando suene la trompeta final.



*Be—hold, I tell you a mys—ter—y, we shall not all sleep, but we*

*The trum-pet shall sound— and the dead shall be— raised*

## ARIA

N°48 *Aria Basso*

I Corintios 15:52,53 La trompeta sonará, y los muertos serán levantados incorruptibles, y nosotros seremos transformados. Porque esto corruptible debe vestirse de incorrupción, y esto mortal debe vestirse de inmortalidad.

*Then shall be brought to pass the say-ing that is writ-ten, Death*

## RECITATIVO

N°49 *Recitativo Alto*

I Corintios 15:54 Entonces, se cumplirá lo que estaba escrito: La Muerte ha sido consumida por la victoria.

*Alto*  
*O death, o death, where where is thy sting? O death where is thy sting?*

*Tenore*  
*O grave, o grave*

## DÚO

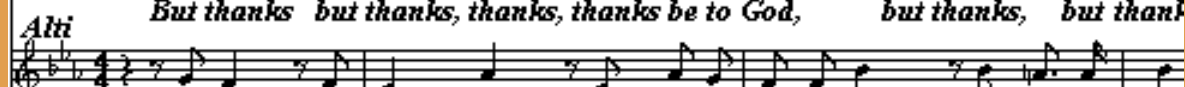
N°50. *Duetto Alto e Tenore*

I Corintios 15:55,56 ¿Dónde está tu aguijón, oh Muerte? ¿Dónde está tu victoria, oh Sepulcro? El aguijón de la muerte es el pecado, y la fuerza del pecado es la ley.

**Soprani**



**Alti** *But thanks but thanks, thanks, thanks be to God, but thanks, but thank*



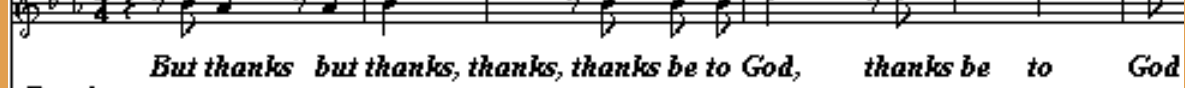
*But thanks but thanks, thanks, thanks be to God, to God, thanks be to God*

**Tenori**



*But thanks but thanks, thanks, thanks be to God, thanks be to God*

**Bassi**




*But thanks but thanks, thanks, thanks be to God, thanks be to God*

## CORO

### Nº51 Coro

I Corintios 15:57 Pero gracias a Dios que nos dio la victoria, a través de nuestro Señor Jesucristo.



*If God be for us, who can be a—gainst us? who can*

## ARIA

### Nº52 Arie Soprano

Romanos 8:31,33,34 Si Dios está por nosotros, ¿quién puede estar en nuestra contra? ¿quién acusará a los elegidos de Dios? Es Dios el que justifica, ¿quién es el que condena? Es Cristo el que murió, y aún más, se levantó nuevamente, y está a la diestra de Dios, e intercede por nosotros.

*Soprani*  
*Worthy is the Lamb that was slain, and hath re-deem-ed us to God by H*

*Alti*  
*Worthy is the Lamb that was slain, and hath re-deem-ed us to God by H*

*Tenori*  
*Worthy is the Lamb that was slain, and hath re-deem-ed us to God by H*

*Bassi*  
*Worthy is the Lamb that was slain, and hath re-deem-ed us to God by H*

## CORO

Nº53 Coro

Apocalipsis 5:12,13

Digno es el Cordero que fue inmolado, y que con su sangre nos ha redimido para Dios, de recibir poder, y riquezas, y sabiduría, y fuerza, y honra, y gloria, y bendición. Bendición y honra, gloria y poder sean a Aquel que se sienta en el trono, y al Cordero, por siglos y siglos.

Amen